

Robert Sherwood
802-451-1941
bob@herakleitos.net

Summary: Experienced German-to-English translator seeking contract work. User of OmegaT and MS Word. Excellent verbal and writing skills. Reader of Latin and Greek.

WORK EXPERIENCE

- Contract Translator, German-language chess tournament books** 2004 – Present
Translated and published a series of titles in the history of chess, including *Das Internationale Schachmeisterturnier in Karlsbad 1907*, *Das Internationale Schachturnier Moskau 1925*, and *Paul Morphy*, all for Caissa Editions. Siles Press (Los Angeles) is this summer publishing my translations of Aron Nimzowitsch's *Die Praxis meines Systems* and *Mein System*. Responsible for the English text, diagrams, typesetting, and final editing.
- Contract Translator, Linda Fierz-David on feminine psychology** 2011
Translated Linda Fierz-David's *Frauen als Weckerinnen seelischen Lebens* for a doctoral student at the C. G. Jung Institute in New York. Can be read at <http://herakleitos.net/writing samples.html>.
- Contract Translator, Karl Kerényi article on Goethe's Faust** 2006
Translated and edited Karl Kerényi's article *Das Ägäische Fest: Erläuterungen zur Szene "Felsbuchten des Ägäischen Meers" in Goethe's Faust II* for a professor of English at Vassar College. This included two introductions to the article and an afterword. Sent to Jung Institutes around the world. Can be read at <http://herakleitos.net/writing samples.html>.
- Writer, several books in the field of chess** 2009 – Present
Author of several titles in the history of chess, including *Chicago 1926 / Lake Hopatcong 1926 Chess Tournaments*, *AVRO 1938 International Chess Tournament*, *San Remo 1930 International Chess Tournament*, and *Pasadena 1932 International Chess Tournament*. Responsible for editing, typesetting, creating the diagrams, and providing annotations and descriptive text for hundreds of games. German translation needed for the San Remo book.
- Editor / Web programmer for Sherwood Communications** 2010 – Present
Am providing the editing and Web work for my niece's PR firm (sherwoodcommunications.com). Clients are mainly doctors and medical firms.
- Editor, *Seven for the Run*, a cold-war memoir** 2008
Performed copy editing and minor re-writing for a 386-page memoir telling the true story of an escape from a Czechoslovakian prison camp in the early fifties. Ensured consistency of language usage throughout after receiving the MS from a Czech-born American citizen. Published in 2008.
- Contract Editor, Writer, and Quality Assurance Editor, Information Experts, Inc.** 2003–2005
Performed final editing and quality assurance for printed training materials and Web-based training.
- Web Developer and Editor, Hardanger Fiddle Association of America** 2002–2007
Did an extensive re-design of the Hardanger Fiddle Association of America Web site (www.hfaa.org). Responsible for page design, HTML coding, CSS styles, graphics creation, text editing, and ongoing maintenance.
- Web Developer and Editor, The Television Project** 2001–2007
Re-coded and maintained the Web site for The Television Project (www.tvp.org). Developed new content and graphics.

- Contract Editor, Writer, and Quality Assurance Editor, Computer Technology Services** 2001–2002
 Performed final editing and quality assurance for printed training materials and Web-based training. With a team of developers, published Web-based training and numerous training documents for a federal agency and for the military.
- Contract Editor, American Red Cross** 2001
 Edited a course on HIV/AIDS education for the Afro-American community. With a team of developers, published a training document for a community HIV/AIDS class.
- Trade Book Manager, Stanford Medical-Technical Bookstore** 1997–2000
 Managed the ordering and inventory of trade books in a medical-technical bookstore. Worked the medical floor, selling medical texts, references, and instruments to doctors, nurses, and medical students.
- Logistics Officer, Oxford Famine Relief, India and Nepal** 1990–1997
 Helped supervise the ordering and distribution of relief supplies and information for Oxfam and (on contract) for the International Committee of the Red Cross.
- Contract Technical Writer and Editor, Digital Equipment Corporation** 1988–1989
 Wrote programming documentation for an X Windows 3-D graphics library. Researched, wrote, and edited all printed materials. Produced a programming guide and function reference for users of the PEX graphics library.
- Senior Technical Writer and Editor, AIDA Corporation** 1986–1988
 Wrote and edited tutorials and end-user documentation for advanced users of computer-aided engineering software. Assisted in writing UNIX shell scripts (based on C code) for the installation of the software. Published end-user documentation and a series of tutorials for advanced CAE software users.
- Technical Writer, CAE Systems, Inc.** 1985–1986
 Wrote and edited end-user documentation and training tutorials for users of computer-aided engineering software. Worked from engineering documentation, UNIX shell scripts, and C source code. Produced eight user manuals. Established a documentation template for CAE end-user documentation. Edited manuals drafted by other writers. Assisted in the production of graphics and in the layout of the final copy.

COMPUTER EXPERTISE

Long-time user of MS Word and PowerPoint. User of OmegaT translation software. User of Dreamweaver and Fireworks to implement Web pages. Good working knowledge of HTML and CSS. Reading knowledge of JavaScript, C, and C++.

EDUCATION

M.A., Psychology, Institute of Transpersonal Psychology, Menlo Park, CA, 1985
 A.B., Anthropology, Vassar College, Poughkeepsie, NY, 1976